

Le temps des **BELLES LATINAS**

Une nouvelle saison à rêver

PROGRAMME COMPLET

11^e Festival de littératures
et films documentaires d'Amérique latine



Photo : Benoît Coutheillas

UN FESTIVAL EN TROIS TEMPS :
2 - 6 OCT. / 8 - 19 NOV. / 26 NOV. - 1^{er} DÉC. 2012

www.espaces-latinos.org - 04 78 29 82 00

**ESPACES
LATINOS**
SCÈNES ET CULTURES DE L'AMÉRIQUE LATINE



INSTITUT
FRANÇAIS

Rhône-Alpes

VILLE DE
LYON

ville de
Saint-Étienne

OPÉRA de LYON



4 rue Diderot 69001 Lyon
Tél. 33 (0) 478 298 200
www.espaces-latinos.org

Directeur de la publication:

Januario **ESPINOSA**

Directrice Adjointe

Olga **BARRY**

Équipe pilotage : Anne-Claire **Huby**,
Christian **Roinat**, Henri **Laverny**,
Pauline-Laure **Lauxerois** (assistante
direction), Françoise et Michel **Dubuis**,
Alain **Liatard**, Martín **Lombardo**, María
A. **Semilla Durán**, Catherine **Collet-**
Pintado, Evelyne **Manna**.

Conseil littéraire : Christian **Roinat**,
Marián A. **Semilla Durán**, Raúl **Caplan**,
Anne-Claire **Huby**, Anne **Husson**,
Jean-Marie **Lassus**, Fernando **Moreno**,
Henri **Laverny**, Florence **Olivier**, José
Rosas Ribeyro, Nestor **Ponce**, Maria
Eugenia **-Medeiros**, Karim **Benmiloud**,
Maria da Conceição **Coelho Ferreira**,
Sylvie **Bouffartigue**, Antoine **Ventura**.

Support graphique : Catalina
Sabbagh, Mathieu **Tourlière**, Irène
Guallar, Arturo **Aguilera**, Clémence
Lauxerois et Manuel **Salazar** (Site
web).

*Le morceau musical qui
introduit et clôture les
rencontres Belles Latinas 2012
est un extrait de "Les
Sauvages" de l'opéra Les
Indes galantes (acte IV) de
Jean-Philippe Rameau (né à
Dijon le 25 septembre 1683 et
mort à Paris le 12 septembre
1764).*

Sortir de la marge

Fin août, le cercle des libraires a annoncé, comme les années précédentes, l'arrivée sur le marché du livre d'une déferlante de parutions, qui dépassent les six cents nouveaux titres. Les médias et les sites spécialisés ont rapidement fait une sélection pour mettre en avant une cinquantaine nouveautés, dont les auteurs français occupent une grande partie. La littérature étrangère, malgré les grandes vedettes de la littérature mondiale, reste bien entendu en deuxième plan et les nouveautés latino-américaines demeurent complètement ignorées.

Lorsque nous avons organisé, avec des moyens dérisoires, nos premières rencontres littéraires Belles Latinas en septembre 2002, nous étions très loin de nous imaginer que notre travail serait surtout d'aider à sortir de la marge, dans cette profusion littéraire, une littérature qui mérite une plus grande place dans nos rayons et un meilleur suivi des chroniqueurs spécialisés. Depuis la première édition, par nos animations ouvertes au grand public, plus de deux cents écrivains latino-américains ont pu promouvoir la littérature de leur continent auprès du public français. Cette année encore, nous avons travaillé avec nos libraires partenaires en leur demandant de préparer dès l'été des tables spécifiques au festival.

Dix ans après, les limitations sont toujours là, mais l'objectif reste entier pour véhiculer par le livre – et par les films documentaires – les cultures de l'Amérique latine. Nous avons conquis un bon réseau de partenaires – universités, librairies, maisons d'éditions, médiathèques, bibliothèques, centres culturels et en particulier l'Opéra de Lyon, qui donneront une meilleure visibilité aux auteurs d'Amérique latine.

À chaque bilan nous soulignons surtout les aspects les moins positifs afin de toujours améliorer notre travail par des animations, lectures, rencontres, dialogues afin de sensibiliser un public plus large. Le Prix littéraire que nous venons de lancer, en demandant aux lecteurs de choisir le meilleur premier roman en français parmi six de nos auteurs invités, permettra de continuer dans cette quête, et de mettre au centre de la cité ces littératures latino-américaines si variées et si singulières. Le dialogue et les conversations avec nos écrivains invités vous confirmeront la qualité et la spécificité des lettres d'Amérique latine et à chaque édition de notre revue bimestrielle *Espaces Latinos* nous témoignons des nouvelles parutions.

Januario ESPINOSA
(Fondateur et Directeur)

**Eugenia
ALMEIDA**
ARGENTINE



© Daniel Mordzinski

Née en 1972 à Córdoba (Argentine), Eugenia Almeida obtient une maîtrise en communication sociale et enseigne désormais la littérature et la communication à l'Université de Unquillo. Elle participe également à un groupe de recherche sur l'humour. Correctrice et conseillère pour l'édition, journaliste pour la presse

écrite, la radio et la télévision, elle décroche en 1997 un prix pour ses poèmes à l'occasion du Concours Provincial de Poésie pour Auteurs Inédits. En évoquant les heures sombres de l'histoire argentine dans *El colectivo* (*L'autobus*), un premier roman publié en 2004, elle obtient le prix Literastur 2004 et le prix Las Dos Orillas 2005.



La pièce du fond

Traduit de l'espagnol (Argentine) par François Gaudry, éd. Métailié, Bibliothèque hispano-américaine, 210 p., 18 €

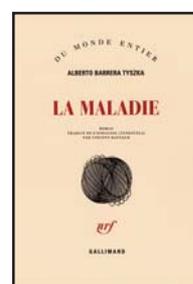
**Alberto
BARRERA-TYSZKA**
VENEZUELA



© C. Hélie

Né à Caracas en 1960, Alberto Barrera Tyszka effectua des études de Lettres. Il est désormais professeur à l'Université centrale du Venezuela. Écrivain, scénariste et journaliste, il a publié aussi bien des poèmes, récits et romans que des articles pour des journaux comme *El Nacional*, *Letras Libres*, *El País*, ou *Etiqueta Negra*. Il est

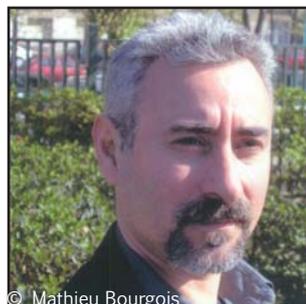
également l'auteur d'une biographie sur Hugo Chávez. *La Maladie*, son premier roman traduit en français a obtenu en 2006 le prestigieux prix Herralde, décerné en Espagne par les éditions Anagrama.



La Maladie

Traduit de l'espagnol (Venezuela) par Vincent Raynaud, éd. Gallimard, Collection Du monde entier, 192 p., 20,20 €.

**Pino
CACUCCI**
ITALIE



© Mathieu Bourgois

Né à Alexandrie en Piémont en Italie en 1957, Pino Cacucci est écrivain, scénariste cinéma et BD et traducteur. Il a vécu plusieurs années à Gênes, et à Bologne où il a étudié. Il a beaucoup voyagé en Amérique latine et au Mexique par la suite, où il a habité pendant de longues périodes. Auteur de

romans, Pino Cacucci a également publié un carnet et un récit de voyage ou une biographie de Tina Modotti. Plusieurs des romans latinos ou espagnols qu'il a traduits en français se déroulent au Mexique. En 2010, il a obtenu le Prix de littérature d'aventure Emilio Salgari et le Prix de littérature de voyage de la ville de Palestrina avec *Ce que savent les baleines*.



Ce que savent les baleines

Traduit de l'italien par Lise Chapuis, éd. Christian Bourgois, 182 p., 15€.

**Guillermo
FADANELLI**
MEXIQUE



© Mathieu Bourgois

Guillermo Fadanelli naît à Mexico en 1963. En 1988, il abandonne ses études d'ingénieur, vadrouille, multiplie les petits boulots de New York à Madrid (agent immobilier, muletier, employé dans une pâtisserie, vendeur de sapins de Noël). Il fonde en 1989 la revue underground *Moho*, qu'il double en 1995

d'une maison d'édition. Auteur et réalisateur il collabore à plusieurs fanzines. Il se fait connaître en France en 2006 grâce au recueil de nouvelles *Un scorpion en février* et au roman *L'Autre visage de Rock Hudson*. Peuplés de personnages marginaux et désabusés, ses romans sont autant de tableaux corrosifs de la société contemporaine mexicaine.



Hôtel D.F.

Traduit de l'espagnol (Mexique) par Nelly Lhermillier, éd. Christian Bourgois, 378 p., 23 €.

Walter GARIB

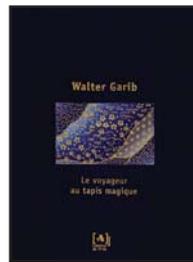
CHILI



© D.R.

Walter Garib est né en mars 1933 à Requínoa, village agricole à 120 kilomètres au sud de Santiago. Il éprouve l'envie d'écrire grâce à certains de ses professeurs. Raconter des histoires est également une manière de poursuivre la tradition familiale initiée par ses grands-parents, les conteurs de son enfance, et

surtout par son père, homme cultivé et lecteur averti. Après avoir étudié les Beaux-arts et le Droit, Walter Garib publie en 1963 son premier livre de contes *La cuerda tensa*. Il a commencé à écrire des romans à partir de 1965 et a remporté en 1972 le prix Nicomedes Guzmán de la Société des Écrivains du Chili. Après quinze livres publiés, son premier roman traduit en français paraît en 2012.



Le voyageur au tapis magique
Traduit de l'espagnol (Chili) par Solène Bérodot, éd. L'Atelier du Tilde, Les inventifs, 280 p., 22€.

Rafael GUMUCIO

CHILI



© D.R.

Né le 15 janvier 1970 à Santiago, Rafael Gumucio est un écrivain et humoriste chilien. Fils de l'historien Luis Gumucio Rivas et petit-fils de Rafael Agustín Gumucio, homme politique démocrate-chrétien, il a étudié la pédagogie à l'université du Chili puis a obtenu une maîtrise de littérature. Après le coup d'État militaire de

Pinochet, il s'exile en France, part vivre quatre ans en Espagne puis retourne au Chili. Sa vie, l'exil en France avec sa famille, le retour au pays, et ses échecs avec les femmes sont racontés dans son premier roman *Memorias prematuras* (1999). Il publie en 2004 une histoire personnelle du Chili (*Los platos rotos*). C'est à New York, où il vit désormais qu'il a écrit son dernier roman *La dette* qui sera publié en France à l'automne 2012.



La dette
Traduit de l'espagnol (Chili) par Bertille Hausberg, éd. Métailié.

Eduardo LAUREIRO

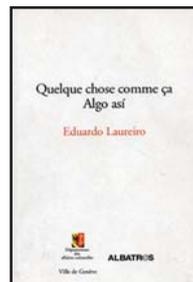
URUGUAY



© D.R.

Né à Montevideo, en Uruguay, en 1956, Eduardo Laureiro est professeur d'anglais et traducteur pour les Nations Unies à Genève, où il vit actuellement. Il a publié ses écrits dans diverses revues et son recueil *Acordancias* est paru à Barcelone aux éditions Libros de la Frontera, dans la

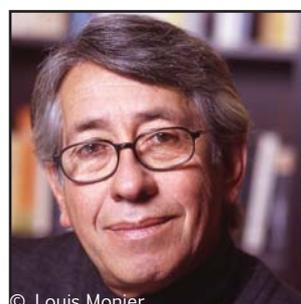
collection El bardo en 2003. En 2009, un recueil de nouvelles en prose poétique bilingue *Algo así* (*Quelque chose comme ça*) a paru aux éditions Albatros.



Quelque chose comme ça / Algo así
Traduit de l'espagnol (Uruguay) par Catherine Lokschin, Albatros, (bilingue), 125 p. - 10 €

Carlos LISCANO

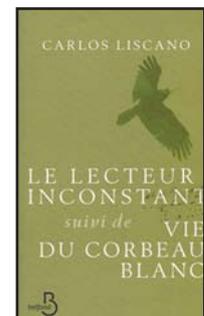
URUGUAY



© Louis Monier

Figure de proue de la littérature uruguayenne, Carlos Liscano est né à Montevideo en 1949. Condamné par le régime militaire à l'âge de 23 ans, il passe treize ans en prison. Il s'exile en Suède, se fait traducteur, journaliste, professeur d'espagnol. Depuis 1996, il vit entre Montevideo et Barcelone.

Mathématicien de formation, Liscano a commencé à écrire en prison romans, nouvelles, récits, poésie, théâtre. Il parle pour définir son travail de « littérature de la pauvreté » ; son style laconique et dépouillé est profondément poétique.



Le lecteur inconstant suivi de Vie du corbeau blanc
Traduit de l'espagnol (Uruguay) par Martine Breuer et Jean-Marie Saint-Lu, éd. Belfond, Collection Littérature étrangère, 372 p., 21,30€.

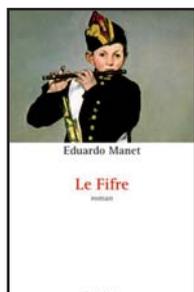
**Eduardo
MANET**

CUBA



le théâtre, la réalisation de films documentaires et de fiction et l'écriture. Il réalise une dizaine de films et publie ses premiers romans écrits directement en français. Ses pièces ont été présentées plus souvent que celles de tous les autres dramaturges cubains et il a obtenu de nombreux prix littéraires : Goncourt des lycéens pour *L'Île du lézard vert*, prix Interallié en 1996 pour *Rhapsodie cubaine*, prix du roman d'évasion pour *D'amour et d'exil*.

Né en 1930 à Cuba, Eduardo Manet a étudié à l'université de La Havane entre 1946 et 1951 où il rencontre certains avant-gardistes de la scène politique et culturelle cubaine. Il parcourt ensuite l'Europe, s'installe en France, retourne à Cuba et s'établit définitivement à Paris en 1968. S'ensuit une époque d'explosion créative qui s'exprime à la fois à travers



Le fifre
éd. Écriture, 253 p., 18,30 €.

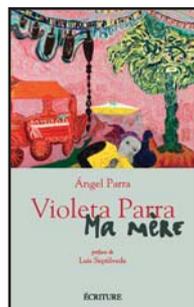
**Angel
PARRA**

CHILI



Communiste, il milite pour Salvador Allende et résiste à la dictature militaire. En 1973, il est interné puis expulsé de son pays. Après un an au Mexique, il s'exile en France avec sa famille. Depuis 1989, il retourne au Chili périodiquement mais continue à vivre à Paris. En 2007 il prolonge son engagement en publiant *Mains sur la nuque*, roman sur la dictature chilienne.

Né en 1943 à Valparaíso, Ángel Parra est chanteur, romancier et musicien. Sa mère Violeta Parra, nourrit son enfance de chansons populaires chiliennes. Après un séjour de quatre ans à Paris avec sa soeur Isabel, tous deux sont considérés comme les auteurs de la nouvelle chanson chilienne.



Violeta Parra, ma mère.
Traduit de l'espagnol (Chili)
par Bertille Hausberg,
éd. L'Archipel, 186 p., 20,30 €.

**Matias
NESPOLO**

ARGENTINE



Matias Néspolo est né en 1975 dans une famille nombreuse à Buenos Aires. Il étudie les lettres et participe à la revue culturelle *Boca de sapo*. En 2001, il voyage à Barcelone, s'y installe et fonde sa famille. Il gagne sa vie grâce à l'écriture, en particulier par son activité de journaliste culturel. Depuis quelques années il coordonne le supplément

culturel *Tendències* de *El Mundo*. Il a publié en 2005 son premier livre de poèmes en langue espagnole *Antología seca de Green Hills*. Certains de ses contes sont sortis dans des anthologies et il a participé à l'essai controversé intitulé *Odio Barcelona* qui apporte un regard critique, subversif et politiquement incorrect sur la capitale catalane. Son premier roman *Sept façons de tuer un chat* reçoit les éloges de la critique



Sept façons de tuer un chat
Traduit de l'espagnol (Argentine) par
Denise Laroutis, éd. Thierry Magnier,
264 p., 18 €.

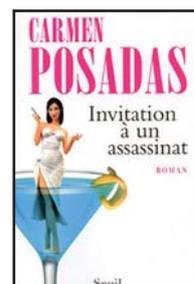
**Carmen
POSADAS**

URUGUAY



Carmen de Posadas Mañé est née à Montevideo (Uruguay) en 1953 où elle a vécu jusqu'à l'âge de douze ans. En 1965, elle s'installe à Madrid avec sa famille. Puis elle vit à Moscou, Buenos Aires et Londres, où son père est ambassadeur. Après avoir consacré une première partie de sa carrière aux livres pour

enfants, elle se tourne par la suite vers le roman, qui lui fait connaître un succès important. Elle est également l'auteur de scénarios pour la télévision et le cinéma, ainsi que de pièces de théâtre et de quelques essais. Son second roman, *Petites infamies*, a remporté le prix Planeta en 1998. Il s'agit, avec *Cinq mouches bleues*, de ses deux best-sellers.



Invitation à un assassinat
Traduit de l'espagnol (Uruguay) par
Isabelle Gugnion, éd. Seuil, 336 p., 21€.

Luiz RUFFATO
BRÉSIL



© Daniel Mordzinski

Issu d'un milieu modeste, Luiz Ruffato est né en 1961 dans le Minas Gerais (Brésil). Alors que ses parents souhaitaient le voir devenir ouvrier, il a découvert la littérature en parallèle d'une formation de mécanicien tourneur. Il suit des cours du soir en Communication puis se lance dans le journalisme.

Son premier livre, un recueil de nouvelles publié en 1998, ne passe pas inaperçu. Son premier roman *Tant et tant de chevaux*, a été salué à sa sortie par la critique littéraire comme un livre novateur dans le panorama de la fiction contemporaine brésilienne. Désormais traduit à l'étranger, il est l'un des écrivains les plus en vue de son pays.



Le monde ennemi,
Traduit du portugais (Brésil) par
Jacques Thiriot, éd. Métailié,
Bibliothèque brésilienne, 216 p., 18€.

Juan Pablo VILLALOBOS
MEXIQUE



© Maria Teresa Slanzi

Né à Guadalajara (Mexique) en 1973, Juan Pablo Villalobos étudie le marketing et la Littérature hispanique à l'Université Autonome de Barcelone. Il réalise des centaines d'études de marché et publie des chroniques de voyage, des critiques littéraires et de cinéma. Il obtient une bourse de

haut-niveau octroyée par l'Europe pour l'Amérique latine, et de l'Institut linguistique-littéraire de l'Université de Veracruz. Il vit désormais à Barcelone où il combine l'écriture avec son travail dans une entreprise de commerce électronique. Son premier roman *Dans le terrier du lapin blanc*, a déjà été traduit en six langues.



Dans le terrier du lapin blanc
Traduit de l'espagnol (Mexique) par
Claude Bleton, éd. Actes Sud, Arles,
106 p., 12,80 €.

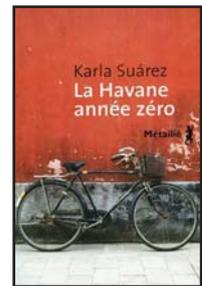
Karla SUÁREZ
CUBA



© Francesco Gattoni

Karla Suárez, née à la Havane en 1969, suit des études à l'Institut supérieur polytechnique de Cuba pour devenir ingénieur en informatique, sans pour autant délaisser ses passions pour l'écriture et la musique (chant et guitare). Après avoir vécu à Rome puis à Paris elle s'est installée à Lisbonne. Tout en poursuivant son travail

d'ingénieur, elle continue à écrire et publie son premier recueil de nouvelles *L'écume* en 1999. Les romans qui suivent sont traduits en plusieurs langues et plusieurs de ses nouvelles ont été adaptées au théâtre et à la télévision cubaine. En 2007, elle figure parmi les 39 jeunes auteurs les plus représentatifs de l'Amérique Latine retenus par Bogotà Capitale mondiale du livre et *Hay Festival*.



La Havane année zéro
Traduit de l'espagnol (Cuba) par
François Gaudry, éd. Métailié,
Bibliothèque hispano-américaine,
320 p., 19 €.

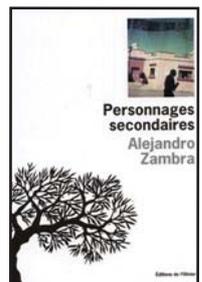
Alejandro ZAMBRA
CHILI



© Maria Teresa Slanzi

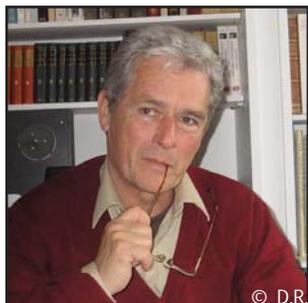
Né en 1975 à Santiago du Chili, Alejandro Zambra a été sélectionné parmi les 39 jeunes auteurs les plus représentatifs de l'Amérique latine par Bogotà, Capitale mondiale du livre et Hay Festival. Il étudie la philologie et la littérature et est désormais professeur de littérature à l'université Diego Portales de Santiago.

Critique littéraire, poète et romancier, son plus grand succès est *Bonzai*, traduit en plusieurs langues et adapté au cinéma par Cristián Jiménez. L'oeuvre de Zambra est traversée par des personnages un peu perdus, par le temps qui s'émiette, l'espace en volutes, et les désirs et les rêves qui s'évaporent sans que l'on sache vraiment pourquoi.



Personnages secondaires
Traduit de l'espagnol (Chili) par Denise
Laroutis, éd. l'Olivier, 192p., 20,20 €.

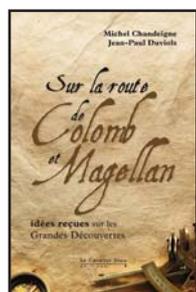
**Jean-Paul
DUVIOLS**
FRANCE



© D.R.

Né à Toulouse en 1936, Jean-Paul Duviols est agrégé d'espagnol et docteur d'État et professeur émérite de l'université de Paris IV-Sorbonne, où il occupait la chaire de littérature et civilisation latino-américaine. Sa spécialité est l'étude de la période précolombienne et notamment les voyages de découverte et la colonisation,

ainsi que l'analyse iconographique. Il a dirigé de nombreux livres pour les presses universitaires de Paris Sorbonne, dont *Le Miroir du Nouveau monde*, paru en 2006. Depuis vingt ans, il anime, le premier jeudi de chaque mois, les Tribunes des livres de la Maison de l'Amérique latine.



Sur la route de Colomb et de Magellan, idées reçues sur les grandes découvertes
de Jean-Paul Duviols et Michel Chandeigne, éd. Le Cavalier Bleu, 192 p., 14 €.

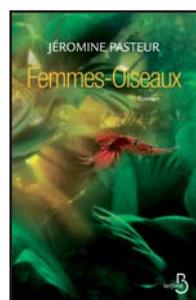
**Jéromine
PASTEUR**
FRANCE



© Philippe Matsas

Née en 1954 à Montceau-les-Mines, Jéromine Pasteur est partie tôt de sa Bourgogne natale pour explorer le monde. Elle prend d'abord le chemin de l'Université où elle accomplit des études de langues et d'art. Elle débute de petits périples à travers l'Europe sur son voilier, puis c'est le grand

saut : elle part un an en séjour en Afrique, en 1981 et en 1983, elle traverse en solitaire l'Atlantique, et longe les côtes d'Amérique du Sud. Laisant son bateau sur la rive, elle s'enfonce dans les terres et rencontre les indiens Ashaninkas du Pérou. De ces expériences hors du commun, Jéromine Pasteur écrit plus d'une douzaine de romans, et réalise sept films documentaires.



La Femme oiseau
éd. Belfond, 286 p., 20 €.

**Véronique
OVALDE**
FRANCE



© Benjamin Chelly

Née au Perreux-sur-Marne en 1972, l'auteure française Véronique Ovaldé connaît un succès grandissant depuis le début de sa carrière littéraire. Elle a réalisé un BTS édition à l'École Estienne à Paris, puis s'est lancée dans des études de Lettres par correspondance pendant qu'elle travaillait comme chef de fabrication. Elle publie son premier roman

Le sommeil des poissons au Seuil en 2000. Avec son cinquième roman *Et mon cœur transparent* (éd. de l'Olivier, 2007) qui reçoit le prix France Culture/Télérama, elle impose son univers singulier, en France mais aussi à l'étranger, avec de nombreuses traductions. Elle a reçu la Bourse Goncourt du livre jeunesse avec l'illustratrice Joëlle Jolivet pour leur album, *La Très Petite Zébuline* (Actes Sud Junior, 2006).



Ce que je sais de Vera Candida
Éd. de l'Olivier, 300 p., 19,30 €.

**Sara
ROSENBERG**
ARGENTINE



© Sebastián Miquel

Écrivaine, dramaturge et artiste visuelle, Sara Rosenberg est née en Argentine, dans la province de Tucumán. Elle habite actuellement à Madrid. Admise en 2011 en résidence à la Maison des écrivains de St Nazaire (Meet), elle y écrit une pièce de théâtre *Esto no es una caja de Pandora*, dont la

traduction est actuellement en cours. Son premier roman traduit en français par Belinda Corbacho, *Un fil rouge*, raconte l'histoire collective des disparus de la dictature argentine, qui vient croiser l'histoire individuelle de son héroïne, Julia, engagée dans l'action révolutionnaire.



Un fil rouge
Traduit de l'espagnol (Argentine) par Belinda Corbacho, éd. La Contre allée, 294 p., 18,50 €.

**Bernardo
TORO**
CHILI



© Julien Falsimagne

Né à Santiago du Chili en 1964, il grandit au sein d'une famille politiquement à gauche, dix ans avant la fin du régime de Pinochet. Il est passionné d'échecs et s'illustre à l'occasion de championnats internationaux. Il interrompt ses études de médecine pour partir en France, en 1983, et poursuit des

études de lettres. Cet exil intellectuel était aussi un retour aux sources, sa grand-mère s'étant établie au Chili au début du XXe siècle. Ses années vécues en France, les souvenirs qu'il a gardés de son pays natal et sa vie parallèle entre sa passion pour les échecs et ses études auront une importance particulière dont l'influence se retrouvera tout au long de son œuvre.



De fils à fils
éd. Stock, 256 pages, 18,80€

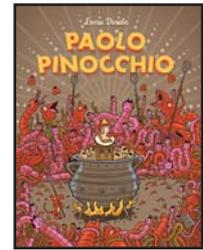
**Lucas
VARELA**
ARGENTINE



© D.R.

Né en 1971 à Buenos Aires, il fait des études de graphisme à l'université de Buenos Aires et commence à travailler comme dessinateur et graphiste pour le quotidien *Clarín*, son travail étant récompensé par la Society of News Design (SND). Depuis 2002, il se consacre à la bande dessinée et à l'illustration, publiant dans des journaux et revues. En

Argentine, il a publié deux albums d'histoires courtes *Estupefacto* et *Matabicho*. En Espagne, la maison d'édition Dibbuku a édité *La Herencia del Coronel* en 2009 et en France, Tanibis a édité *Paolo Pinocchio* en 2012. Parallèlement, son travail plastique est exposé dans les galeries de Buenos Aires. Il travaille régulièrement pour l'agence anglaise Dutch Uncle et la revue mensuelle *Fierro*. Il est actuellement en résidence à Angoulême pour son nouveau projet.



Paolo Pinocchio
Traduit de l'espagnol (Argentine) par Claire Latxague, éd. Tanibis, 42 p.

ÉCRIVAINS DU NORD AU SUD
10 ANS
TOUTES LES AMÉRIQUES

**FESTIVAL
AMERICA**

LITTÉRATURES ET CULTURES D'AMÉRIQUE DU NORD

du 20 au 23 septembre 2012

Vincennes

salon du livre café des libraires
lectures, débats, rencontres expositions, films, concerts

Canada
États-Unis
Mexique
Cuba
Haïti

RUSSELL BANKS → BERNARDO CARVALHO → DAVE EGGERS → LOUISE ERDRICH → CARLOS LISCANO → TONI MORRISON → ALAN PAULS → LUIS SEPÚLVEDA → DAVID TOSCANO → LYONEL TROUILLOT...



PROGRAMME DES 11^e RENCONTRES BELLES LATINAS 2012

Pour la onzième année consécutive, la revue bimestrielle *Espaces Latins* vous invite aux rencontres littéraires et musicales Belles Latinas. **Du mardi 2 au samedi 6 octobre puis du jeudi 8 au lundi 19 novembre 2012**, vingt-deux auteurs animeront des discussions et dialogues ouverts gratuitement à tout public. Ces rendez-vous seront ponctués de concerts par des artistes latino-américains...

LYON

INAUGURATION

Mardi 2 octobre 18 h 30
AmphiOpéra de Lyon

Rencontre avec **Luiz Ruffato** (Brésil), **Lucas Varela** (auteur BD – Argentine). Animée par **Conceição Coello** (Univ. Lumière Lyon 2) et **Anne-Claire Huby** (éditrice).

Place de la Comédie – 69001 Lyon.
0826 30 53 25 – www.opera-lyon.com

LYON

APÉRO - BD

Mardi 2 octobre 12 h 30
Librairie Bal des Ardents

Apéro-midi avec **Lucas Varela** (Auteur BD – Argentine), animé par **Lolita Chaput** en présence de son éditeur et son traducteur.

17 rue Neuve – 69001 Lyon.
04 72 98 83 36 – www.baldesardents.com

SAINT-CHAMOND

CUBA

Mardi 2 octobre 18 h 30
Médiathèque Louise Labé

Rencontre avec **Eduardo Manet** (Cuba) animée par **Christian Roinat** (Univ. Jean-Monnet – Saint-Étienne).

54 bd. Waldeck Rousseau – 42403 St-Chamond. 04 77 31 07 80 – http://www.saint-chamond.fr/page_serv_mediathèque.html

LONS-LE-SAUNIER

CHILI

Mardi 2 octobre 17 h 00
Médiathèque Départementale

Rencontre avec **Ángel Parra** (Chili), Animée par le Comité d'Amérique latine du Jura. Suivie à 20 h 30 par un concert de Ángel Parra.

Hôtel du Département – 17 rue Rouget de Lisle 39039 Lons-le-Saunier – 03 84 43 29 79. www.cg39.fr

LYON

LECTURES

Mercredi 3 octobre 12 h 30
AmphiOpéra de Lyon

Lectures Midi de textes d'**Eugenia Almeida** en présence de l'auteur. Avec les comédiens **Clémentine Allain** et **Michaël Maino** et les musiciens **Jaime Salazar** (Chant/percussion) et **Ivan Latapiat** (guitare).

Place de la Comédie – 69001 Lyon.
0 826 305 325 – www.opera-lyon.com

LYON

ARGENTINES

Mercredi 3 octobre 18 h 30
AmphiOpéra de Lyon

Rencontre avec **Eugenia Almeida** (Argentine) et **Sara Rosenberg** (Argentine), animée par **María A. Semilla Durán** (Univ. Lyon 2).

Place de la Comédie – 69001 Lyon
0 826 305 325 – www.opera-lyon.com

SAINT-PRIEST CUBA

Mercredi 3 octobre 18 h 30
Médiathèque F. Mitterrand

Rencontre avec **Eduardo Manet** (Cuba), animée par **Christian Roinat** (Univ. Jean Monnet – Saint-Étienne).

Place Charles Ottina – 69800 Saint-Priest.
04 78 21 79 14 – www.bm-saint-priest.fr

RENNES LUSO-HISPANIQUES

Jeudi 4 octobre 15 h 00
Université Rennes 2

Rencontre de **Eugenia Almeida** (Argentine) et **Luiz Ruffato** (Brésil), animée par **Néstor Ponce** et **Rita Godet** (Université de Rennes 2).

Place du Recteur Henri Le Moal – 35044 Rennes. Métro Villejean – UFR Langues. 02 99 14 10 00 – www.univ-rennes2.fr

LYON HISTOIRES CUBAINES

Jeudi 4 octobre 18 h 30
Bibliothèque Part-Dieu

Rencontre avec **Eduardo Manet** (Cuba) animée par **Catherine Goffaux** (BM Lyon).

30 boulevard Vivier Merle – 69003 Lyon.
04 78 62 18 00 – www.bm-lyon.fr

AVIGNON CHILI

Jeudi 4 octobre 18 h 30
Hôtel de Ville d'Avignon

Rencontre avec **Ángel Parra** (Chili), animée par **Jean-François Grima** (Assoc. Contraluz). Et au lendemain à 20 h 30, projection du film **Violeta se fue a los cielos** d'Andrés Wood (2012 - Chili) au Cinéma Utopia Manutention.

Hôtel de Ville d'Avignon – place de l'Horloge – 84000 Avignon. www.contraluz.fr

LYON LECTURES

Vendredi 5 octobre 12 h 30
AmphiOpéra de Lyon

Amphi-Midi : Lectures de textes de **Eduardo Laureiro** (Uruguay) en présence de l'auteur, introduit par **Anne-Claire Huby** (ex-maître de conférences - éditrice). Avec les comédiens **Clémentine Allain** et **Michaël Maino** et les musiciens **Jaime Salazar** (Chant, percussions) et **Michel Molines** (Contrebasse).

Place de la Comédie – 69001 Lyon.
0826 30 53 25 – www.opera-lyon.com

LYON POÉTIQUES

Vendredi 5 octobre 18 h 30
AmphiOpéra de Lyon

Rencontre avec **Jérôme Pasteur** (France), et **Eduardo Laureiro** (Uruguay), animée par **Anne-Claire Huby** (Ex-maître de conférences - éditrice).

Place de la Comédie – 69001 Lyon.
0826 30 53 25 – www.opera-lyon.com

BIARRITZ HISTOIRES CUBAINES

Samedi 6 octobre 16 h 00
Médiathèque municipale

Rencontre avec **Eduardo Manet** (Cuba) animée par **Sarah Scriver-Loyer** (Bibliothécaire).

2 rue Ambroise Paré – 64200 Biarritz.
05 59 22 28 86 – www.mediathèque-biarritz.fr



© Ivan López

Jaime Salazar
(chant/percussion)
participera
aux cinq lectures-
midi à l'AmphiOpéra
de Lyon

LYON CONCERT - CUBA

Samedi 6 octobre 18 h 30
AmphiOpéra de Lyon



Concert avec **Ludmila Mercerón** (Cuba - Trova) – **Gabriel Aguilera** (chœurs/clave/maracas /guiro) – **Carlos Badorrey** (trompette) – **Javi García** (trombone) – **Frank Pino**, (choeurs/basse) – **Julio Salazar** (chœurs/timbales) – **Juan Mellado** (congas).

Entrée 16 € et 10 €. Réservations conseillées. Place de la Comédie – 69001 Lyon.
0826 30 53 25 – www.opera-lyon.com

MARSEILLE TOUT CUBA

Vendredi 19 octobre 18 h 30
**Auditorium de la
Maison de la Région**

Documentaire et littérature. Rencontre avec **Eduardo Manet** (Cuba) et projection de son documentaire *El Negro* en avant-goût du festival *Cinehorizontes 2012*, Cinéma espagnol de Marseille. Du 9 au 17 novembre 2012. Animation par **Michelle Rossi** et **Sandra Rivas-Davila**.

61 La Canebière – 13001 Marseille.
04 91 57 57 50 – www.horizontesdelsur.fr

VILLEURBANNE CHILI

Mercredi 10 octobre 19 h 15
Amérinsa (INSA)

Rencontre avec **Ángel Parra** (Chili), animée par **Enrique Sanchez** et **Edicto Garay** (Amerinsa).

20 avenue Albert Einstein – 69621 Villeurbanne. 04 72 43 64 38 – **Amphi Capelle**.
<http://amerinsa.insa-lyon.fr>



Un deuxième temps du jeudi 8 au lundi 19 novembre

LYON APÉRO-MIDI

Jeudi 8 novembre 12 h 30
Librairie Le Bal des Ardents

Apéro-midi avec **Rafael Gumucio** (Chili) et sa traductrice **Bertille Hausberg**, animé par **Lolita Chaput** (Libraire).

17 rue Neuve 69001 Lyon.
04 72 98 83 36 - www.baldesardents.com

LYON ALLER-RETOUR

Jeudi 8 novembre 18 h 30
AmphiOpéra de Lyon

Rencontre avec **Walter Garib** (Chili) et **Carlos Liscano** (Uruguay) animée par **Christian Roinat** (Univ. Jean Monnet – Saint-Étienne).
Interprète : **Christel Birabent** (Univ. Lyon 3).

Place de la Comédie – 69001 Lyon.
0826 30 53 25 - www.opera-lyon.com

SAINT-ÉTIENNE EN ESPAGNOL

Vendredi 9 novembre 14 h 30
Université Jean-Monnet

Rencontre en espagnol avec **Walter Garib** (Chili) et **Carlos Liscano** (Uruguay) animée par **Christian Roinat** (Univ. Jean Monnet – Saint-Étienne).

10 rue Tréfilerie – 42023 Saint-Étienne.
04 77 42 17 00 - <http://portail.univ-st-etienne.fr>

SAINT-ÉTIENNE DÉPLACEMENTS

Vendredi 9 novembre 19 h
Médiathèque de Tarentaize

Rencontre avec **Walter Garib** (Chili) et **Carlos Liscano** (Uruguay), animée par **Christian Roinat** (Univ. Jean Monnet – Saint-Étienne).

20-24 rue Jo Goutteborge – 42001 Saint-Étienne.
04 77 43 09 77 - www.bm-st-etienne.fr

LYON LECTURES

Vendredi 9 novembre 12 h 30
AmphiOpéra de Lyon

Lectures de textes de **Matías Néspolo** (Argentine) en présence de l'auteur et introduit par Anne-Claire Huby (éditrice). Avec les comédiens **Clémentine Allain** et **Michaël Maino** et la musicienne **Diana Baroni** (chant/traverso).

Place de la Comédie – 69001 Lyon.

LYON NOUVELLE GÉNÉRATION

Vendredi 9 novembre 18 h 30
AmphiOpéra de Lyon

Rencontre avec **Matías Néspolo** (Argentine) et **Rafael Gumucio** (Chili), animée par **Martin Lombardo** (Université de Chambéry).
Interprète : **Christel Birabent** (Univ. Lyon 3).

Place de la Comédie – 69001 Lyon.
0826 30 53 25 - www.opera-lyon.com

SAINT-YORRE TOUT CHILI

Samedi 10 novembre 14 h 30
Médiathèque de Saint-Yorre

Rencontre avec **Walter Garib** (Chili) et **Rafael Gumucio** (Chili), animée par **Monica Araya** et **Martine Dubosclard** (Bibliothécaire).

9 rue de la République – 03270 Saint-Yorre.
04 70 59 47 25 - www.ville-saint-yorre.fr

GENÈVE POLICIER

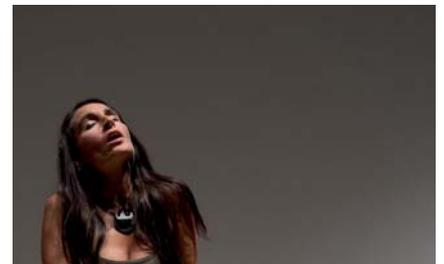
Samedi 10 novembre 17 h
Librairie Albatros

Rencontre avec **Matías Néspolo** (Argentine) animée par **Rodrigo Díaz** (Libraire éditeur).

6 rue Charles Humbert – 1205 Genève – Suisse.
+41 22 731 75 43 - www.libreria-albatros.ch

LYON CONCERT

Samedi 10 novembre 20 h 30
AmphiOpéra de Lyon



Alter Quintet et **Diana Baroni Trio** présentent "La Macorina" (création).
Inocente Carreño, **Anne Le Carre** (violons) ; **Alfonso Pacin** (violon/charango/guitare), **Romain Lecuyer** (contrebasse), **Jean-Luc Pino** (violon/chant) – **Diana Baroni** (chant / traverso) – **Tunde Jegede** (kora / violoncelle) – **Rafael Guel** (vihuela/percussions).

La Macorina réunit autour d'une même passion, la musique métissée sud-américaine, la voix de **Diana Baroni** et l'élégance virtuose de ses musiciens à l'Alter Quintet d'**Alfonso Pacin**. *La Macorina* est un voyage à travers différentes musiques d'Amérique latine et propose au spectateur de découvrir de nouvelles sonorités musicales: entre Mexique, Pérou, Colombie, Argentine et Venezuela).

Entrée 16 € et 10 € - Réservations conseillées. Place de la Comédie – 69001 Lyon.
0826 30 53 25 - www.opera-lyon.com

PARIS CHILIENNES

Lundi 12 novembre 18 h 30
Instituto Cervantes de Paris

"Panorama de la littérature actuelle chilienne". Rencontre avec les écrivains chiliens **Alejandro Zambra**, **Rafael Gumucio** et **Bernardo Toro**, animée par **Felipe Tupper** (Ambassadeur du Chili à Paris) et **Nicolas Rodríguez** (Doctorant).

7 rue Quentin Bauchart – 75008 Paris.
01 40 70 92 92 - <http://paris.cervantes.es/fr/>

LYON

APÉRO-MIDI

Mardi 13 novembre 12 h 30
Librairie Le Bal des ardents

Apéro-midi avec **Guillermo Fadanelli** (Mexique), **Walter Garib** (Chili), **Karla Suarez** (Cuba) et **Matías Néspolo** (Argentine), animé par **Lolita Chaput**.

17 rue Neuve - 69001 Lyon.
04 72 98 83 36 - www.baldesardents.com

LYON

CIVILISATIONS

Mardi 13 novembre 17 h 30
Bibliothèque Diderot de Lyon

Rencontre avec **Jean-Paul Duviols** (France) et **Walter Garib** (Chili), animée par **Henri Laverny**.
Interprète : **Gaëlle Charra** (ENS).

5 parvis René Descartes - 69007 Lyon.
04 37 37 65 00 - www.bibliotheque-diderot.org

MEYZIEU

VIES CUBAINES

Mardi 13 novembre - 18 h 30
Médiathèque de Meyzieu

Rencontre avec **Karla Suárez** (Cuba) et **Eduardo Manet** (Cuba), animée par **Sylvie Bouffartigue** (Université de Chambéry).

27 rue Louis Saulnier - 69883 Meyzieu. 04 37 44 30 70 - www.bm-meyzieu.fr

BRON

MEXICO DF

Mardi 13 novembre 19 h 00
Médiathèque Jean-Prévo

Rencontre avec **Guillermo Fadanelli** (Mexique) animée par **Anne-Claire Huby** (Éditrice).

Place du 11 novembre - 69500 Bron.
04 72 36 13 80 - <http://www.ville-bron.fr>

CORBAS

PETITES HISTOIRES

Mardi 13 novembre 19 h 00
Centre culturel Le Polaris

Rencontre avec **Alejandro Zambra** (Chili) et **Matías Néspolo** (Argentine) animée par **Martín Lombardo** (Université de Chambéry).

5 Avenue de Corbetta - 69960 Corbas.
04 72 51 45 55 - mediatheque.ville-corbas.fr

SAINT-ÉTIENNE

MEXICAINES

Mardi 13 novembre - 19 h
Médiathèque de Tarentaize

Rencontre avec **Juan-Pablo Villalobos** (Mexique) et **Pino Caccucci** (Italie) animée par **Christian Roinat** (Univ. Jean Monnet - Saint-Étienne)

20-24 rue Jo Gouttebauge - 42001 Saint-Étienne. 04 77 43 09 77 - www.bm-st-etienne.fr

ANGERS

TEMPS URUGUAYENS

Mercredi 14 novembre 18 h 30
Université d'Angers

Rencontre avec **Carlos Liscano** (Uruguay) animée par **Raúl Caplan** (Université d'Angers).

40 rue de Rennes - 49035 Angers.
02 41 96 23 23

LYON

LECTURES

Mercredi 14 novembre 12 h 30
AmphiOpéra de Lyon

Amphi Midi : Lectures de textes de **Guillermo Fadanelli** (Mexique) en présence de l'auteur, introduit par **Christian Roinat**. Avec les comédiens **Clémentine Allain** et **Michaël Maino** et les musiciens **Jaime Salazar** (chant/percussion) et **Christophe Alcocer** (piano).

Place de la Comédie - 69001 Lyon.
0826 30 53 25 - www.opera-lyon.com

BIARRITZ

ASSASSINATS

Mercredi 14 novembre 18 h
Médiathèque de Biarritz

Rencontre avec **Matías Néspolo** (Argentine) et **Carmen Posadas** (Uruguay), animée par **Sarah Scrive-Loyer** (Bibliothécaire).

2 rue Ambroise Paré - 64200 Biarritz.
05 59 22 28 86 - www.mediatheque-biarritz.fr

LYON

MEXICAINES

Mercredi 14 novembre 18 h 30
AmphiOpéra de Lyon

Rencontre avec **Guillermo Fadanelli** (Mexique), **Pino Caccucci** (Italie) et **Juan Pablo Villalobos** (Mexique), animée par **Christian Roinat** (Univ. Jean-Monnet - Saint-Étienne). **Interprète : Christel Birabent** (Univ. Lyon 3).

Place de la Comédie - 69001 Lyon.
08 26 30 53 25 - www.opera-lyon.com

AmphiMidi : lectures en musique à l'Opéra de Lyon

Clémentine Allain a été formée au Conservatoire de Nantes, puis à l'École Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre (ENSATT) de Lyon. Depuis sa sortie de l'école, en juin 2010, elle a participé à plusieurs créations et elle a également fondé, avec d'autres artistes rencontrés à l'ENSATT, les Compagnies Xi et l'Octobre Théâtral, qui font leurs débuts à Lyon.

Michaël Maino : Formé à l'école du studio théâtre d'Asnières puis à l'ENSATT à Lyon, il a joué depuis 2007 sous la direction de Christian Schiaretti, Benoit Weiler, Mohamed Brikat, Anne Courel, Aline César.



VILLEURBANNE DIALOGUES

Mercredi 14 novembre 18 h 30
Maison du livre et de l'image

À la Maison du Livre de l'Image et du Son de Villeurbanne, rencontre avec **Véronique Ovaldé** (France) et **Alejandro Zambra** (Chili) animée par **Anne-Claire Huby** (Éditrice).

247 cours Emile Zola - 69 100 Villeurbanne.
04 78 68 04 04 - mediatheques.villeurbanne.fr

LYON CUBA YA !

Mercredi 14 novembre 18 h 30
École Centrale de Lyon

Rencontre avec **Karla Suárez** (Cuba) animée par **Carole Sanchez** (École Centrale), suivie d'un concert musical.

36 avenue Guy de Collongue - 69130
Écully.

NANTES TURCOS

Mercredi 14 novembre 16 h 00
Université de Nantes

Rencontre de **Walter Garib** (Chili) avec les étudiants et les professeurs du département d'arabe de la Faculté des Langues et Cultures Étrangères, animée par **Jean-Marie Lassus** et **Najeh Jegham** (Univ. de Nantes).

Chemin de la Censive du Tertre - 44312
Nantes. 02 40 14 12 99 ou 13 90 -
www.univ-nantes.fr

NANTES VERSION ORIGINALE

Judi 15 novembre 14 h 30
Université de Nantes

Rencontre de **Walter Garib** (Chili) et **Guillermo Fadanelli** (Mexique) avec les étudiants d'espagnol de la Faculté des Langues et Cultures Étrangères, animée par **Christian Roinat** (Univ. Jean-Monnet - Saint-Étienne) et **Jean-Marie Lassus** (Université de Nantes).

Chemin de la Censive du Tertre - 44312
Nantes. 02 40 14 12 99 ou (13 90) -
www.univ-nantes.fr

NANTES LECTURES

Univ. de Nantes Pôle étudiant
Judi 15 novembre - 16 h

Lectures de textes de *Hôtel DF* de **Guillermo Fadanelli** et du *Voyageur au tapis magique* de **Walter Garib**, en présence des auteurs, animées par **Marga Murúa** (Université de Nantes).

Pôle étudiant - Chemin de la Censive du Tertre - 44312 Nantes. 02 72 640 640 -
www.univ-nantes.fr

LILLE DÉDICACE

Judi 15 novembre 18 h 30
Librairie Internationale V.O.

Rencontre en espagnol avec **Carlos Liscano** (Uruguay) animée par **Fatiha Idmhand** et **Norah Dei-Cas** (Univ Lille 3).

36 rue de Tournai - 59800 Lille - 03 20 14
33 96 <http://librairie.vo.free.fr>

LYON

ENTRE PÈRE ET MÈRE
Judi 15 novembre 18 h 30
AmphiOpéra de Lyon

Rencontre avec **Alberto Barrera Tyszka** (Venezuela) et **Ángel Parra** (Chili). Animée par **Henri Laverny** (Ex-inspecteur académique). Interprète **Christel Birabent** (Univ. Lyon 3).

Place de la Comédie - 69001 Lyon.
0826 30 53 25 - www.opera-lyon.com

CHAMBÉRY NOUVELLE GÉNÉRATION

Judi 15 novembre 18 h 30
Auditorium Université de Savoie

Rencontre avec **Matías Néspolo** (Argentine) et **Alejandro Zambra** (Chili) animée par **Martín Lombardo** et **Sylvie Bouffartigue** (Univ. de Chambéry).

27 rue Marcoz - 73011 Chambéry.
04 79 75 85 85 - www.univ-savoie.fr

NANTES DÉDICACE

Judi 15 novembre 19 h
Librairie Coiffard

Rencontre avec **Walter Garib** (Chili) et **Guillermo Fadanelli** (Mexique) animée par **Christian Roinat**, **Najeh Jegham** et **Jean-Marie Lassus**.

7 et 8 rue de la Fosse 44000 Nantes.
02 40 48 16 19

LILLE JOURNÉE D'ÉTUDES

Vendredi 16 novembre 9 h
Université de Lille 3

Rencontre en espagnol avec **Carlos Liscano** (Uruguay) animée par **Fatiha Idmhand** et **Norah Dei-Cas** (Univ Lille 3).

Domaine Universitaire du Pont de Bois -
59653 Villeneuve d'ascq - www.univ-lille3.fr

LYON LECTURES

Vendredi 16 novembre 12 h 30
AmphiOpéra de Lyon

Amphi Midi : lectures de textes de **Carmen Posadas** en présence de l'auteur, introduites par **Henri Laverny**. Avec les comédiens **Clémentine Allain** et **Michaël Maino** et les musiciens **Jaime Salazar** (chant/percussion) et **Gilles Dumoulin** (percus claviers).

Place de la Comédie - 69001 Lyon.
0826 30 53 25 - www.opera-lyon.com

BORDEAUX AU NOM DU PÈRE

Vendredi 16 novembre 14 h 30
Université Montaigne

Rencontre avec **Alberto Barrera Tyszka** (Venezuela) animée par **Antoine Ventura** (Université Montaigne - Bordeaux)

Esplanade des Antilles - Domaine Universitaire - 33600 Pessac. 05 57 12 44 44 -
www.u-bordeaux3.fr



LYON POLICIÈRES

Vendredi 16 novembre 18 h 30
AmphiOpéra de Lyon

Rencontre avec **Carmen Posadas** (Uruguay) animée par **Henri Laverny** (Académie de Lyon).

Place de la Comédie – 69001 Lyon – 0826 30 53 25 – www.opera-lyon.com

NEUVILLE S/ SAÔNE POLAR

Vendredi 16 novembre 19 h
Médiathèque Jacques Brel

Rencontre avec **Matías Néspolo** (Argentine) animée par **Anne-Claire Huby** (Éditrice).

Place Villeroy – 69250 Neuville-sur-Saône.
04 78 91 21 40 – www.mairie-neuvellesur-saone.fr

SÈTE VIES CUBAINES

Vendredi 16 novembre 18 h
Bibliothèque F. Mitterrand

Rencontre avec **Karla Suarez** (Cuba) animée par **Monique Coavoux** organisée par Sète Amérique latine -Semaine Artistique.

Médiathèque François Mitterrand – Bd Danielle Casanova – 34200 Sète. 04 67 46 05 06

BRUXELLES TOUT URUGUAY

Vendredi 16 novembre 19 h
Librairie Entrez lire
Passa-porta

Rencontre avec **Carlos Liscano** (Uruguay) animée par **Mariane Cosserat**.

Maison internationale des littératures – 46 rue Antoine Dansaert – 1000 Bruxelles – +32 (0)2 513 46 74 – www.passaporta.be – www.entrezlire.be

ROANNE CRIMES

Samedi 17 novembre 15 h 00
Médiathèque de Roanne

Rencontre avec **Matías Néspolo** (Argentine) et **Carmen Posadas** (Uruguay) animée par **Michel Dubuis** (Professeur des universités).

30 avenue de Paris – 42328 Roanne.
04 77 23 71 50 – www.bm-roanne.fr

VALENCE DIALOGUES

Samedi 17 novembre – 15 h
Médiathèque Publique
et Universitaire de Valence

Rencontre avec **Alberto Barrera Tyszka** (Argentine), **Eduardo Manet** (Cuba) et **Ángel Parra** (Chili).
Rencontre animée par **Anne-Claire Huby** (Éditrice).

Place Charles Huguenel – 26000 Valence.
04 75 79 23 70. www.bu-valence.fr/opac-webaloes/index.aspx

GENÈVE DÉDICACE

Samedi 17 novembre 17 h
Librairie Albatros

Rencontre avec **Alejandro Zambra** (Chili) animée par **Ricardo Sumalavia** (Écrivain) et **Anne-Claire Huby** (Éditrice).

6 rue Charles Humbert – 1205 Genève – Suisse.
+41 22 731 75 43 – www.libreria-albatros.ch

LYON CONCERT-BAL



Samedi 17 novembre 20 h 30
AmphiOpéra de Lyon

Concert Bal avec le groupe **Extraño Norte**. Dans le cadre du bal Belles Latinas 2012. L'ensemble **Extraño Norte** nous propose un voyage musical et culturel d'un bout à l'autre de l'Amérique du Sud. *Cumbias, pasillos, porros* et *milongas...* sont au programme sous des airs d'improvisations jazzy ou typiquement latines, de ces mélodies et rythmes qui font bouger tout le corps !

Place de la Comédie – 69001 Lyon.
0826 30 53 25 – www.opera-lyon.com

VIENNE POLAR

Dimanche 18 novembre 11 h 30
Festival Sang d'encre

Le polar au Mexique. Café-littéraire avec **Juan Pablo Villalobos** (Mexique) puis dédicace. L'auteur sera également en dédicace le samedi 17 novembre.

Salle des fêtes - Place Miremont - 38200 Vienne - 04 74 53 21 96 - www.sangdencre.org

PARIS

HISTOIRE DES CORPS

Lundi 19 novembre 18 h 30
Maison de l'Amérique latine

Rencontre avec **Alberto Barrera Tyszka** (Venezuela) animée par **Gustavo Guerrero** (Éditeur et universitaire).

217 boulevard Saint-Germain – 75007 Paris.
01 49 54 75 00 – www.mal217.org

LYON

FILMS DOCUMENTAIRES

Du lundi 26 novembre au
vendredi 30 novembre à 18 h 30
AmphiOpéra : Documental
Festival de films documentaires

Chaque jour deux films en compétition suivis de l'intervention d'un spécialiste. Il est prévu aussi deux séances "Amphi-midi" à 12 h 30 les mercredi 28 et vendredi 30 novembre.

Place de la Comédie – 69001 Lyon
0826 30 53 25 – www.opera-lyon.com

LYON

CONCERT CLÔTURE

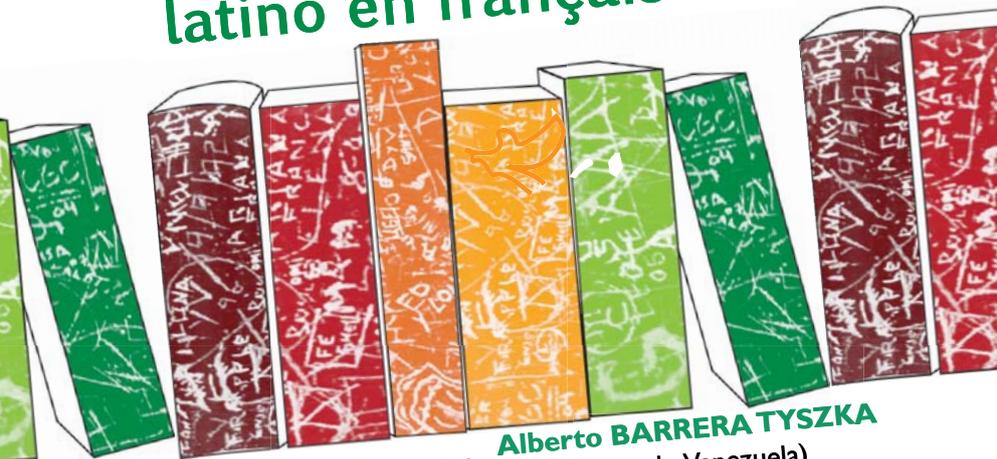
Samedi 1^{er} décembre 20 h 30
AmphiOpéra de Lyon

Concert de clôture avec **Monica Passo Trio**, bossa nova (Brésil). **Monica Passos** (chant/guitare)-**Hervé Morissot** (guitare)-**Edmundo Carneiro** (percussions). Monica Passos reprend les chansons immortelles de Tom Jobim et de Vinícius De Moraes deux des plus beaux emblèmes de la bossa nova mélodies et rythmes qui font bouger tout le corps !

Place de la Comédie – 69001 Lyon.
0826 30 53 25 – www.opera-lyon.com

PRIX BELLES LATINAS

du premier roman latino en français



Votez pour votre roman préféré
sur notre site web
et gagnez un voyage
aux Baléares

ESPACES
LATINOS
SOCIÉTÉS ET CULTURES DE L'AMÉRIQUE LATINE
04 78 29 82 00

www.espaces-latinos.org

Alberto BARRERA TYSZKA
(Éd. Gallimard - Venezuela)

Walter GARIB
(Éd. Atelier du Tilde - Chili)

Rafael GUMUCIO
(Éd. Métailié - Chili)

Eduardo LAUREIRO
(Éd. Albatros - Uruguay)

Matías NÉSPOLO
(Éd. Magnier - Argentine)

Juan Pablo VILLALOBOS
(Éd. Actes Sud - Mexique)

Lisez un ou plusieurs des six romans en français
choisis pour vous et **gagnez un voyage aux Baléares**

Votez pour votre roman préféré depuis notre site web, rubrique Belles Latinas, "Prix": Attention ! Il vous faudra répondre à une question portant sur le livre choisi ! **Les votants ayant donné la bonne réponse à la question participeront au tirage au sort qui permettra de gagner un séjour aux Baléares pour deux personnes (1/2 pension + vol) offert par l'agence Arvel Voyages. Concours ouvert à tous.** Règlement disponible sur notre site. Fin des votes : le **jeudi 15 novembre 2012**. Résultat le **samedi 17 novembre** au Bal de clôture des Belles Latinas à l'Amphi Opéra.

Librairies partenaires

À la page : 5 rue Sornin 03200 Vichy
04 70 59 13 33

Albatros : 6 rue Charles Humbert
1205 Genève Suisse +41 22 731 75 43
www.libreria-albatros.ch

Le Bal des ardents : 17 rue Neuve 69001
Lyon -04 72 98 83 36
www.lebaldesardents.com

La Boîte de Pandore : 15 rue Perrin 39000
Lons le Saunier. 03 84 43 92 85

Coiffard : 7 rue Fosse 44000 Nantes
02 40 48 16 19.

Co Libris : 9 rue Antoine Vacher 69330
Meyzieu - 04 72 02 45 31
www.librairie-colibris.com

Librairie Contact : 3 rue Lenepveu 49100
Angers. 02 41 24 15 00
<http://librairie-contact.over-blog.com/>

Elkar : 1 place arsenal 64100 Bayonne
05 59 59 35 14

Gallimard : 15 boulevard Raspail 75007
Paris - 01 45 48 24 84
www.librairie-gallimard.com

Jean-Jacques Rousseau : 175 rue Croix
d'or 73000 Chambéry. 04 79 70 18 10 -
www.librairierousseau.com

Librairie Internationale VO : 36 rue de
Tournai 59000 Lille. 03 20 14 33 96 -
<http://librairie.vo.free.fr/>

Lucioles : 13-15 place du Palais 38200
Vienne. 04 74 85 53 08
www.librairielucioles.com

Lune & l'autre : 19 rue Pierre Bérard 42000
Saint-Étienne. 04 77 32 58 49
http://www.myspace.com/lune_et_l_autre

La maison jaune : 37 rue de la République
69250 Neuville sur Saône - 04 78 91 16 27
<http://www.maisonjaune.fr/>

Mayol : 12 rue Charles de Gaulle 42300
Roanne. 04 77 68 01 31
www.vitrinesderoanne.com/profil/librairie-mayol

La Mémoire du Monde : 36 rue Carnot
84000 Avignon. 04 90 85 96 76

Notre temps : 30 grande rue 26000
Valence. 04 75 43 78 79
<http://librairienotretemps.over-blog.com>



Arvel Voyages

L'ESSENCE DU MONDE... LE SENS DU VOYAGE
www.arvel-voyages.com



30

de Alicia Kozameh
Nouveau théâtre du 8^e
Mardi 9 octobre 20 h 30

**NTH8 /
NOUVEAU
THÉÂTRE DU 8^e**



30 d'après *Esquisse des hauteurs* d'Alicia Kozameh, traduit de l'espagnol (Argentin) par Anne-Claire Huby, éd. "l'atelier du tilde". Mise en scène: Sylvie Mongin-Algan (Les Trois Huit) avec la participation de trente comédiennes. Dans le cadre de la quinzaine égalité F/H organisée par la Région Rhône-Alpes. En partenariat

avec la Mairie du Huitième, les Trois Huit, et H/F Rhône-Alpes
Alicia Kozameh Argentine, née à Rosario en 1953, éprouve le besoin de s'exprimer par écrit alors qu'elle ne sait encore ni lire ni écrire. Alicia figurait parmi les écrivains invités aux Belles Latine 2011 pour son premier livre de poésie *Mano en vuelo* (*Main en vol*, L'atelier du tilde, Lyon 2011).

Mairie de Lyon 8^e - Salle des Mariages - 12 avenue Jean Mermoz - 69008 Lyon - Entrée gratuite.



Qui est là ?
de Elena Poniatowska

Théâtre l'Élysée
Les 2, 3, 5 et 6 novembre 19 h 30



Odille Lauría et **Guillermo León**, artistes de la scène, collaborent pour créer en France un dialogue théâtral avec une des voix féminines les plus importantes de la littérature mexicaine contemporaine, Elena Poniatowska. *Cher Diego, Quiela t'embrasse* d'Elena Poniatowska est un récit épistolaire court, dans lequel l'auteure imagine les lettres qu'Angelina Beloff

envoie sans cesse à Diego Rivera.

Théâtre de l'Élysée : 14 rue Basse Combalot 69007 Lyon
04 78 58 88 25 - <http://www.lelysee.com> - Réservations conseillées. -

FILMAR en Amérique Latina

du 17 novembre au 02 décembre 2012

Genève,
Suisse Romande & France voisine

14
Festival





Cuba: l'âge d'or

de José Martí

Librairie Raconte-moi la terre
Vendredi 9 novembre 19 h

Lectures et mise en musique de textes par **Mercedes Alfonso** à partir de sept ans. "C'est dans ce but qu'est publié *L'Âge d'or* : pour que les enfants américains sachent comment l'on vivait autrefois, et comment l'on vit aujourd'hui, en Amérique et ailleurs ; c'est pour leur expliquer comment l'on construit toutes ces choses en fer et en verre, ce qu'est une machine à vapeur ou un pont suspendu, comment fonctionne la lumière électrique ; pour qu'en voyant une pierre de couleur, chaque enfant sache pourquoi cette pierre est colorée et ce que signifie chaque couleur..."

"Nous leur raconterons les histoires que les colibris aimeraient lire, s'ils savaient le faire..."

Raconte moi la terre : 14 rue du Plat 69002
Lyon Bellecour - 04 78 92 60 22 - Réservations conseillées.



L'Entêtement

de Rafael Spregelburd (Argentine)

Théâtre de la Croix-Rousse
Du mardi 20 au
samedi 24 nov. 20 h

Mise-en-scène d'**Élise Vigier** et **Marcial Di Fonzo Bo** (Argentin). 1939, une petite ville près de Valencia, dernières heures du dernier jour de la guerre civile espagnole où les catholiques



© Christophe Raynaud de Lage

réactionnaires s'opposent aux républicains. Le commissaire de police, bon père de famille, est un bien étrange personnage : franquiste, néanmoins humaniste et linguiste. Il a inventé le "katak", langage universel censé simplifier les rapports entre les peuples. Ici, on parle cette langue mais aussi le français, l'espagnol ou le catalan mais, Babel ou magie du théâtre, tout le monde comprend. Roman feuilleton ou polar ?

4 place Joannes Ambre 69004 Lyon - Renseignements : 04 72 07 49 49. - Contact **Odille Lauria**, odillelauria@gmail.com



État des lieux de la littérature mexicaine

N°135 juillet-août 2012

Oaxaca, Mexico et Guadalajara : trois points de vue pour tenter de cerner la vie littéraire au Mexique. Entre l'effervescence créatrice et la pauvreté des moyens de diffusion, la littérature jouit d'un poids symbolique incontestable.

Rencontres avec Juan Villoro, Mario Bellatin, Fernando Vallejo, Alberto Ruy-Sánchez, Álvaro Uribe, Fabio Morábito, Guadalupe Nettel, Elena Poniatowska, Hernán Lara Zavala...

LE MATRICULE DES ANGES
Mensuel de la littérature
contemporaine

www.Lmda.net

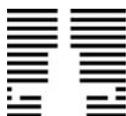
Vendu en librairie et en kiosque



Rhône-Alpes Région



ville de Saint-Étienne



Nous remercions...

Les membres de la revue *Espaces Latinos*, les bénévoles, les stagiaires, les professeurs des lycées participants, les écrivains invités et les attachés de presse des maisons d'éditions et l'ensemble des partenaires qui œuvrent au bon déroulement et au succès des Belles Latinas. Sans leur contribution, individuelle et collective, sans leur énergie, leur passion, les Belles Latinas ne pourraient exister.

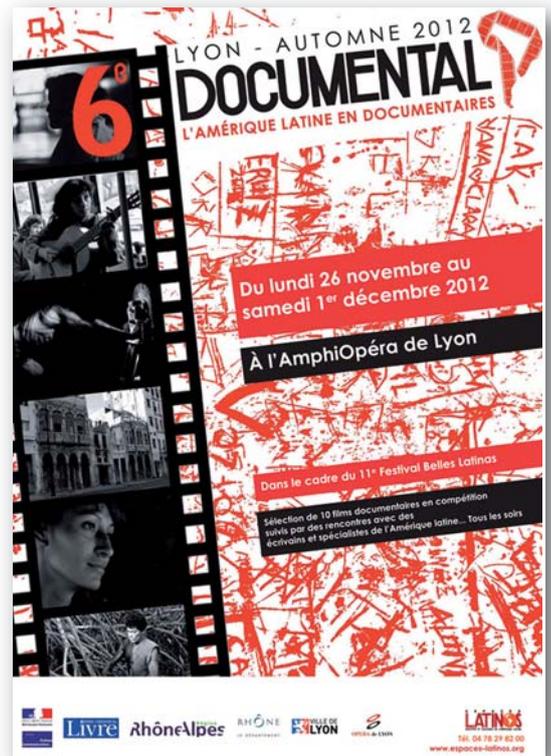
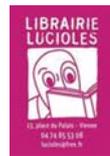
Nous remercions également nos partenaires institutionnels : **Michèle Thomas - Sébastien Bizet** (Centre National du Livre (CNL – Vie littéraire), **Noëlle Drogat Landré, Marie-France Lefebvre** (DRAC Rhône-Alpes), **Jean-Paul Tarby** (Rectorat de Besançon), **Felipe Tupper** (Amb. du Chili), **Paul De Sinety** (Institut Français). **EN RHÔNE-ALPES** : **Jean-Jacques Queyranne** et **Geneviève Villard** (Région Rhône-Alpes), **Georges Képénékian** (Adjoint aux Affaires culturelles et aux événements de la Ville de Lyon), **François Postaire** (AmphiOpéra de Lyon), **Catherine Goffaux** (Bibliothèque municipale de Lyon), **Nathalie Perrin-Gilbert** (Maire de 1er Lyon), **Nora Khennouf** de la Ville de Saint-Étienne, **Éveline Manna** et **Enrique Sanchez** d'Amerinsa (INSA), **Maria da Conceição Coehlo Ferreira** (Université Lumière Lyon II), **Emmanuelle Rimbot** (Université Jean Monnet St-Étienne), **Philippe Georjon** (Médiathèque de Saint-Étienne), **Serge Ferreri** et **Isabelle Bellisent** du Rectorat de Lyon, **Anne Le Boudec-Frost** de la Médiathèque de Saint-Priest, **Annie Beloeil** (Médiathèque Jean-Prévest de Bron), **Nathalie Bonjoch** (Médiathèque de Roanne), **Chantal Herero** de la Médiathèque Louise Labé de St. Chamond, **Lolita Chaput** (Librairie Bal des Ardents - Lyon), **Renaud Junillon** (Librairie Lucioles - Vienne), **Cédric Chaffard** (Librairie À Titre d'Aile), **Jean-Louis Ollivier** (Arvel Voyages), **Véronique Deshayes** du Centre culturel Le Polaris de Corbas, **Pauline Fénéon** de la Maison du livre, de l'image et du son de Villeurbanne, **Marie Besné** de la Médiathèque de Meyzieu, **Carole Sanchez Albarracin** - École Centrale de Lyon, **Aline Goussard** (Médiathèque de Neuville s/Saône et **Guy Girard** (MJC de Vienne).

AUTRES RÉGIONS : **Anne Husson** (Maison de l'Amérique latine de Paris), **Jocelyne Fayssel** (Horizontes del Sur - Marseille), **Sarah Scrive-Loyer** (Médiathèque de Biarritz), **Jean-Marie Lassus** (Université de Nantes), **Antoine Ventura** (Université Montaigne de Bordeaux), **Nestor Ponce** et **Rita Godet** (Université de Rennes 2), **Fatiha Idmhand** (Université Lille 3), **Raúl Caplan** (Université d'Angers), **Sylvie Bouffartigue** (Univ. de Chambéry) **Rachel van de Walle** ("EntreZ Lire" - Bruxelles), **Geneviève Kessedjian** (Médiathèque Publique et Universitaire de Valence), **Jean-François Grima** (Contraluz - Avignon), **Monica Araya** (Araucaria - Vichy), **Martine Dubosclard** (Médiathèque de St-Yorre), **Monique Coavoux** (Sète Amérique latine), **Rodrigo Díaz** (Librairie Albatros - Genève), **Anne-Marie Anstett** (Médiathèque Dep. - Lons-le-Saunier)...

NOS CONSEILLERS LITTÉRAIRES : Florence **Olivier**, María **Semilla Durán**, Anne-Claire **Huby**, Christian **Roinat**, Henri **Laverny**, Sylvie **Bouffartigue**, Olga **Barry**, Françoise et Michel **Dubuis**, Anne **Husson**, Raúl **Caplán**, Jean-Marie **Lassus**, Néstor **Ponce**, Antoine **Ventura**, Nicolas **Rodríguez**, Martín **Lombardo** et les comédiens Clémentine **Allain** et Michaël **Maino** ainsi que la traductrice Christel **Birabent**.

ET LES MAISONS D'ÉDITION : Actes Sud / Anne-Marie **Métailié** / Christian Bourgois / Gallimard / Belfon / L'Atelier du tilde - Lyon / Écritures / Thierry **Magnier** / Du Seuil / L'Olivier / La Contre Allée / Le Cavalier Bleu / Tanibis... ainsi que tous ceux qui ont bien accueilli cette initiative et nous ont fait confiance.

Januario ESPINOSA (Directeur)



Documental, troisième temps de Belles Latinas...

L'un des projets phares de la revue *Espaces Latinos* est *Documental*, un festival consacré aux documentaires latino-américains dont nous organisons en 2012 la sixième édition du **lundi 26 novembre au samedi 1er décembre 2012** dans le cadre du festival Belles Latinas et du Mois du film documentaire en France, dans l'*AmphiOpéra de Lyon*.

En 2012, malgré nos limitations de moyens humains et financiers, qui nous obligent à abandonner la compétition avec un jury professionnel, nous maintenons le choix de faire de *Documental* un temps fort, en région lyonnaise, sur la documentation en sciences humaines et artistique sur l'Amérique latine. La première vitrine en est la projection d'une sélection d'une dizaine de documentaires récents et sous-titrés en français. Le premier festival *Documental* s'est tenu en mai 2007 avec l'objectif de mettre en lumière les différents aspects de l'Amérique latine en évoquant des thèmes divers à travers une programmation éclectique de films récents. Plus d'informations sur notre site et dans l'édition de novembre de *Espaces Latinos*.

Januario ESPINOSA



CHILI : Depuis déjà quelques années par la médiation de l'ambassade à Paris et en particulier du service culturel, le gouvernement du Chili soutient activement nos Belles Latinas. D'autre part le **Chili** ainsi que l'**Argentine** et l'**Uruguay**, en liaison avec l'**Institut Français** et sur notre initiative, lanceront en 2013 les *Bellas Francesas*, avec la présence, dans ces trois pays, d'auteurs français traduits en espagnol. À suivre !